

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 128

A. TITEL

*Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van vissers
(Verdrag Nr. 125 aangenomen door de Internationale Arbeids-
conferentie in haar vijftigste zitting);
Genève, 21 juni 1966*

B. TEKST**Convention concerning Fishermen's Certificates of Competency**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fiftieth Session on 1 June 1966, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to fishermen's certificates of competency, which is included in the sixth item on the agenda of the session, and

Noting the provisions of the Officers' Competency Certificates Convention, 1936, which provides that no person shall be engaged to perform or shall perform on board any vessel to which it applies the duties of master or skipper, navigating officer in charge of a watch, chief engineer, or engineer officer in charge of a watch, unless he holds a certificate of competency to perform such duties issued or approved by the public authority of the territory where the vessel is registered, and

Considering that experience has shown that further international standards specifying minimum requirements for certificates of competency for service in fishing vessels are desirable, and

Having determined that these standards shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-six the following Convention, which may be cited as the Fishermen's Competency Certificates Convention, 1966:

Part I. *Scope and Definitions***Article 1**

For the purposes of this Convention, the term "fishing vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters and are registered in a territory for which the Convention is in force, with the exception of—

(a) ships and boats of less than 25 gross registered tons;

(b) ships and boats engaged in whaling or similar pursuits;

Convention concernant les brevets de capacité des pêcheurs

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1966, en sa cinquantième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux brevets de capacité des pêcheurs, question qui est comprise dans le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Ayant noté les termes de la Convention sur les brevets de capacité des officiers, 1936, selon laquelle nul ne peut exercer ou être engagé pour exercer à bord d'un navire auquel s'applique ladite convention les fonctions de capitaine ou patron, d'officier de pont chef de quart, de chef mécanicien et d'officier mécanicien chef de quart sans être titulaire d'un brevet, constatant sa capacité d'exercer ces fonctions, délivré ou approuvé par l'autorité publique du territoire où le navire est immatriculé;

Considérant que l'expérience a montré qu'il serait souhaitable de prévoir des normes internationales supplémentaires relatives aux conditions minima qui doivent être remplies pour l'obtention d'un brevet de capacité autorisant son titulaire à servir à bord de bateaux de pêche;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent soixante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les brevets de capacité des pêcheurs, 1966:

Partie I. *Champ d'application et définitions*

Article 1

Aux fins de la présente convention, l'expression „bateaux de pêche” vise tous les navires et bateaux, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées et immatriculés dans un territoire pour lequel cette convention est en vigueur, à l'exception:

- a) des navires et bateaux d'une jauge brute enregistrée inférieure à 25 tonnes;
- b) des navires et bateaux affectés à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues;

- (c) ships and boats engaged in fishing for sport or recreation;
- (d) fishery research and fishery protection vessels.

Article 2

The competent authority may, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, exempt from this Convention fishing vessels engaged in inshore fishing, as defined by national laws and regulations.

Article 3

For the purpose of this Convention, the following terms have the meanings hereby assigned to them:

- (a) skipper: any person having command or charge of a fishing vessel;
- (b) mate: any person exercising subordinate command of a fishing vessel, including any person, other than a pilot, liable at any time to be in charge of the navigation of such a vessel;
- (c) engineer: any person permanently responsible for the mechanical propulsion of a fishing vessel.

Part II. *Certification*

Article 4

Each Member which ratifies this Convention shall establish standards of qualification for certificates of competency entitling a person to perform the duties of skipper, mate or engineer on board a fishing vessel.

Article 5

1. All fishing vessels to which this Convention applies shall be required to carry a certificated skipper.
2. All fishing vessels over 100 gross registered tons engaged in operations and areas to be defined by national laws or regulations shall be required to carry a certificated mate.
3. All fishing vessels with an engine power above a level to be determined by the competent authority, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, shall be required to carry a certificated engineer: Provided that the skipper or mate of a fishing vessel may act as engineer in appropriate cases and on condition that he also holds an engineer's certificate.

- c) des navires et bateaux utilisés pour la pêche sportive ou de plaisance;
- d) des navires de recherche ou de protection des pêcheries.

Article 2

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, prévoir des dérogations à la présente convention pour les navires de pêche côtière au sens de la législation nationale.

Article 3

Aux fins de la présente convention, les termes suivants devraient être entendus comme signifiant:

- a) patron: toute personne chargée du commandement d'un bateau de pêche;
- b) second: toute personne chargée en second du commandement d'un bateau de pêche, y compris les personnes, autres que les pilotes, pouvant être à tout moment chargées d'assurer la navigation;
- c) mécanicien: toute personne ayant la direction permanente du service assurant la propulsion mécanique d'un bateau de pêche.

Partie II. Délivrance des brevets

Article 4

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit établir des normes relatives aux qualifications requises pour obtenir un brevet de capacité habilitant son titulaire à exercer les fonctions de patron, de second ou de mécanicien à bord d'un bateau de pêche.

Article 5

1. Tous les bateaux de pêche auxquels la présente convention s'applique devront obligatoirement embarquer un patron breveté.

2. Tous les bateaux de pêche d'une jauge brute enregistrée supérieure à 100 tonneaux, affectés à des opérations ou à des zones qui devront être définies par la législation nationale, devront obligatoirement embarquer un second breveté.

3. Tous les bateaux de pêche dont le moteur développe une puissance supérieure à celle qui sera déterminée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, devront obligatoirement embarquer un mécanicien breveté, étant entendu toutefois que le patron ou le second du bateau de pêche peut faire fonction de mécanicien dans certains cas et sous réserve qu'il soit titulaire d'un brevet de mécanicien.

4. The certificates of skippers, mates or engineers may be full or limited, according to the size, type, and nature and area of operations of the fishing vessel, as determined by national laws or regulations.

5. The competent authority may in individual cases permit a fishing vessel to put to sea without the full complement of certificated personnel if it is satisfied that no suitable substitutes are available and that, having regard to all the circumstances of the case, it is safe to allow the vessel to put to sea.

Article 6

1. The minimum age prescribed by national laws or regulations for the issue of a certificate of competency shall be not less than—

- (a) 20 years in the case of a skipper;
- (b) 19 years in the case of a mate;
- (c) 20 years in the case of an engineer.

2. For the purpose of service as a skipper or mate in a fishing vessel engaged in inshore fishing and for the purpose of service as an engineer in small fishing vessels with an engine power below a level to be determined by the competent authority after consultation with the fishing vessels owners' and fishermen's organisations, where such exist, the minimum age may be fixed at 18 years.

Article 7

The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of a mate's certificate of competency shall be not less than three years' sea service engaged in deck duties.

Article 8

1. The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of a skipper's certificate of competency shall be not less than four years' sea service engaged in deck duties.

2. The competent authority may, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require a part of this period to be served as a certificated mate; where national laws or regulations provide for the issue of different grades of certificates of competency, full and limited, to skippers of fishing vessels, the nature of the qualifying service as a certificated mate or the type of certificate held while performing such qualifying service may vary accordingly.

4. Les brevets délivrés aux patrons, seconds et mécaniciens pourront être des brevets complets ou restreints, en fonction des dimensions et du type du bateau de pêche, de la nature de la pêche pratiquée et des zones de pêche, selon ce qui sera déterminé par la législation nationale.

5. L'autorité compétente pourra, dans des cas particuliers, autoriser un bateau de pêche à prendre la mer sans avoir à bord une équipe complète de personnel breveté, si ladite autorité considère que des personnes possédant les qualifications voulues ne sont pas disponibles et que, compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, aucun risque n'est encouru en permettant au bateau de prendre la mer.

Article 6

1. L'âge minimum prescrit par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de capacité ne doit pas être inférieur à:

- a) vingt ans pour les patrons;
- b) dix-neuf ans pour les seconds;
- c) vingt ans pour les mécaniciens.

2. L'âge minimum peut toutefois être fixé à dix-huit ans pour les patrons et les seconds servant à bord d'un bateau affecté à la pêche côtière, et pour les mécaniciens servant à bord d'un petit bateau de pêche dont le moteur développe une puissance inférieure à celle qui sera déterminée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe.

Article 7

Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de second ne doit pas être inférieur à trois années de navigation au service du pont.

Article 8

1. Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de patron ne doit pas être inférieur à quatre années de navigation au service du pont.

2. L'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger qu'une partie de ce service ait été accomplie en qualité de second breveté; si, aux termes de la législation nationale, la délivrance de brevets de capacité de divers degrés, complets ou restreints, est prévue pour les patrons de pêche, la nature des services accomplis en qualité de second breveté ou la nature du diplôme détenu lors de l'accomplissement de ces services peut varier en conséquence.

Article 9

1. The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of an engineer's certificate of competency shall be not less than three years' sea service in the engine-room.

2. In the case of a certificated skipper or mate a shorter qualifying period of sea service may be prescribed.

3. In the case of the small fishing vessels referred to in Article 6, paragraph 2, of this Convention, the competent authority may, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, prescribe a qualifying period of sea service of 12 months.

4. Work in an engineering workshop may be regarded as equivalent to sea service for part of the qualifying periods provided for in paragraphs 1 to 3 of this Article.

Article 10

In respect of persons who have successfully completed an approved training course, the periods of sea service required in virtue of Articles 7, 8 and 9 of this Convention may be reduced by the period of training, but in no case by more than 12 months.

Part III. *Examinations*

Article 11

In the examinations organised and supervised by the competent authority for the purpose of testing whether candidates for competency certificates possess the qualifications necessary for performing the corresponding duties, the candidates shall be required to show knowledge, appropriate to the categories and grades of certificates, of such subjects as—

(a) in the case of skippers and mates—

- (i) general nautical subjects, including seamanship, ship-handling and safety of life at sea, and proper knowledge of the international Regulations for Preventing Collisions at Sea;
- (ii) practical navigation, including the use of electronic and mechanical aids to navigation;
- (iii) safe working practices, including safety in the handling of fishing gear;

Article 9

1. Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de mécanicien ne doit pas être inférieur à trois années de navigation dans la salle des machines.

2. Une période plus courte de navigation peut être fixée lorsqu'il s'agit d'un patron ou d'un second breveté.

3. Dans le cas des petits bateaux de pêche dont il est question à l'article 6, paragraphe 2, ci-dessus, l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, fixer une période de navigation limitée à douze mois.

4. Le cas échéant, une partie des temps de navigations requis conformément aux paragraphes précédents peut être remplacée par la période durant laquelle le candidat au brevet a travaillé dans un atelier de mécanique.

Article 10

Le temps passé par les candidats dans un cours de formation professionnelle agréé peut être défalqué des périodes de navigation exigées en vertu des articles 7, 8 et 9 ci-dessus, mais à concurrence de douze mois seulement.

Partie III. *Examens*

Article 11

Les examens, organisés et contrôlés par l'autorité compétente afin de s'assurer que les candidats aux divers brevets ont les qualifications nécessaires pour exercer les fonctions correspondant à ces derniers, doivent permettre de vérifier que ces candidats ont une connaissance suffisante — correspondant à la catégorie et au degré du brevet qu'ils veulent obtenir — de matières telles que:

a) pour les patrons et seconds:

- i) disciplines nautiques générales, y compris le matelotage, la manœuvre du bateau, la sécurité de la vie humaine en mer et une bonne connaissance des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer;
- ii) navigation pratique, y compris l'usage d'instruments et de systèmes de navigation électroniques ou mécaniques;
- iii) sécurité du travail, notamment dans la manipulation des engins de pêche;

(b) in the case of engineers—

- (i) theory, operation, maintenance and repair of steam or internal combustion engines and related auxiliary equipment;
- (ii) operation, maintenance and repair of refrigeration systems, pumps, deck winches and other mechanical equipment of fishing vessels, including the effects on stability;
- (iii) principles of shipboard electric power installations, and maintenance and repair of the electrical machinery and equipment of fishing vessels; and
- (iv) engineering safety precautions and emergency procedures, including the use of life-saving and fire-fighting appliances.

Article 12

The examinations for certificates of skippers and mates referred to in Article 11, sub-paragraph (a), of this Convention may also cover the following subjects:

- (a) fishing techniques, including where appropriate the operation of electronic fish-finding devices, and the operation, maintenance and repair of fishing-gear; and
- (b) stowage, cleaning and processing of fish on board.

Article 13

During a period of three years from the date of the coming into force of national laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention, competency certificates may be issued to persons who have not passed an examination referred to in Articles 11 and 12 of this Convention, but who have in fact had sufficient practical experience of the duties corresponding to the certificate in question and have no record of any serious technical error against them.

Part IV. *Enforcement Measures*

Article 14

1. Each Member shall ensure the enforcement of national laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention by an efficient system of inspection.

2. National laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall provide for the cases in which the authorities of a Member may detain vessels registered in its territory on account of a breach of these laws or regulations.

b) pour les mécaniciens:

- i) théorie, conduite, entretien et réparation des machines à vapeur ou des moteurs à combustion interne, ainsi que des engins auxiliaires;
- ii) utilisation, entretien et réparation des installations de réfrigération, des pompes d'incendie, des treuils de pont, ainsi que des autres installations mécaniques équipant les bateaux de pêche, y compris les effets sur la stabilité;
- iii) notions fondamentales sur les installations électriques du bateau; entretien et réparation des machines et des appareils électriques équipant les bateaux de pêche;
- iv) mesures de sécurité techniques et manœuvres de sauvetage, y compris l'usage des engins de sauvetage et du matériel de lutte contre le feu.

Article 12

Les examens pour l'obtention de brevets pour les patrons et seconds, prévus à l'article 11, alinéa a), peuvent également porter sur les matières suivantes:

- a) techniques de pêche, y compris, s'il y a lieu, utilisation, des appareils électroniques de détection des poissons, et utilisation, entretien et réparation des engins de pêche;
- b) stockage, lavage et traitement du poisson à bord.

Article 13

Pendant la période de trois ans qui suivra la date de l'entrée en vigueur de la législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention, des brevets de capacité pourront être délivrés aux personnes qui n'auront pas passé l'un des examens mentionnés aux articles 11 et 12 ci-dessus, mais qui possèdent en fait une expérience pratique suffisante de la fonction correspondant aux brevets dont il s'agit, pourvu qu'aucune faute technique grave n'ait été relevée contre ces personnes.

Partie IV. *Mesures de mise en application*

Article 14

1. Tout Membre devra assurer, par un système d'inspection efficace, l'application effective de la législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention.

2. La législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention devra prévoir les cas dans lesquels les autorités d'un Membre peuvent arrêter tout bateau immatriculé dans son territoire en raison d'une infraction à ladite législation.

Article 15

1. National laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall prescribe penalties or disciplinary measures for cases in which these laws or regulations are not respected.

2. In particular, such penalties or disciplinary measures shall be prescribed for cases in which—

- (a) a fishing vessel owner or his agent, or a skipper, has engaged a person not certificated as required;
- (b) a person has obtained by fraud or forged documents an engagement to perform duties requiring certification without holding the requisite certificate.

Part V. *Final Provisions*

Article 16

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 17

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 18

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15

1. La législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention devra déterminer les sanctions pénales ou disciplinaires à appliquer dans les cas où cette législation ne serait pas respectée.

2. Ces sanctions pénales ou disciplinaires devront être prévues notamment contre:

- a) l'armateur ou son agent ou le patron engageant une personne non titulaire du brevet exigé;
- b) une personne obtenant par fraude ou fausses pièces un engagement pour exercer des fonctions exigeant un brevet sans être titulaire du brevet requis à cet effet.

Partie V. *Dispositions finales*

Article 16

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 17

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 18

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 19

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 20

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 21

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 22

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 18 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 23

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 19

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 20

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 21

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 22

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 18 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 23

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

C. VERTALING

Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van vissers

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau
bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 1 juni 1966 in
haar vijftigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen
met betrekking tot de bewijzen van bekwaamheid van vissers, welk
onderwerp het zesde punt van de agenda der zitting vormt;

Kennis genomen hebbende van de bepalingen van het Verdrag
betreffende de bewijzen van bekwaamheid van officieren, 1936,
volgens hetwelk aan boord van een schip waarop het van toepassing is
niemand de functie van kapitein of schipper, van stuurman van de
wacht, van eerste machinist en machinist van de wacht kan uitoefenen
of kan worden aangeworven om deze functies uit te oefenen zonder
in het bezit te zijn van een bewijs waaruit zijn bekwaamheid blijkt tot
het uitoefenen daarvan en dat is afgegeven of goedgekeurd door de
openbare autoriteit van het land waar het schip is geregistreerd;

Overwegende dat de ervaring heeft aangetoond dat het wenselijk is
aanvullende internationale normen vast te stellen met minimumvoor-
waarden, waaraan dient te worden voldaan om een bewijs van be-
kwaamheid te verkrijgen dat de bevoegdheid geeft aan boord van
vissersschepen dienst te doen;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een inter-
nationaal Verdrag zullen aannemen;

Neemt heden, de 21ste juni 1966, het volgende Verdrag aan, dat
kan worden aangehaald als het „Verdrag betreffende de bewijzen van
bekwaamheid van vissers, 1966”.

Deel I: *Strekking en begripsomschrijvingen***Artikel 1**

In dit Verdrag heeft de term „vissersvaartuigen” betrekking op alle
soorten schepen en boten, in openbaar dan wel particulier eigendom,
die bestemd zijn of gebruikt worden voor de zeevisserij in zout water
en die zijn geregistreerd op een grondgebied waar dit Verdrag van
kracht is, met uitzondering van:

- a) schepen en boten met een geregistreerde bruto tonnenmaat van
minder dan 25 ton;
- b) schepen en boten die gebruikt worden voor de walvisvaart of soort-
gelijke doeleinden;

- c) schepen en boten die gebruikt worden voor de sportvisserij of voor de pleziervaart;
- d) vaartuigen voor visserijonderzoek of vaartuigen dienende ter bescherming van visgronden.

Artikel 2

De bevoegde autoriteit kan, na overleg met de organisaties van reders ter visserij en de organisaties van vissers, indien er zodanige organisaties bestaan, voorzien in uitzonderingen van de toepassing van dit Verdrag voor vissersvaartuigen die de kustvisserij in de zin van de nationale wetgeving beoefenen.

Artikel 3

In dit Verdrag hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis:

- a) schipper: ieder die is belast met het bevel over een vissersvaartuig;
- b) stuurman: ieder die als plaatsvervanger is belast met het bevel over een vissersvaartuig, met inbegrip van personen die, geen loodsen zijnde, op ieder ogenblik op een zodanig schip belast kunnen worden met de navigatie;
- c) machinist: ieder die is belast met de voortdurende leiding van de dienst door welke de mechanische voortstuwing van een vissersvaartuig wordt verzekerd.

Deel II: *Afgifte van diploma's*

Artikel 4

Elk lid dat dit Verdrag bekrachtigt stelt normen vast met betrekking tot de eisen voor het verkrijgen van een bewijs van bekwaamheid dat bevoegdheid verleent tot het uitoefenen van de functies van schipper, van stuurman of van machinist aan boord van een vissersvaartuig.

Artikel 5

1. De aanwezigheid aan boord van een bevoegd schipper is ten aanzien van elk vissersvaartuig verplicht.

2. De aanwezigheid van een bevoegd stuurman aan boord is verplicht ten aanzien van elk vissersvaartuig van een geregistreerde bruto tonnenmaat van meer dan 100 ton dat in de vaart is, dan wel in gebieden verkeert als omschreven in de nationale wetgeving.

3. De aanwezigheid aan boord van een bevoegd machinist is verplicht ten aanzien van elk vissersvaartuig met een eigen motorvermogen, dat groter is dan het vermogen dat – na overleg met de organisaties van reders ter visserij en met die van de vissers, indien er zodanige organisaties bestaan – door de bevoegde autoriteit wordt

vastgesteld, met dien verstande evenwel dat de schipper of de stuurman van het vissersvaartuig in bepaalde gevallen als machinist mag optreden, mits hij in het bezit is van een diploma als machinist.

4. De diploma's van schippers, stuurlieden of machinisten kunnen, in aanmerking nemende de afmetingen en de soort van het vissersvaartuig, de aard van de uitgeoefende visserij en de visserijgebieden, volledige of beperkte bevoegdheid verlenen, al naar ter zake door de nationale wetgeving wordt bepaald.

5. De bevoegde autoriteit kan in bijzondere gevallen toestaan dat een vissersvaartuig zee kiest, zonder een volledige bemanning van bevoegd personeel aan boord te hebben, indien bedoelde autoriteit van mening is, dat zodanig personeel niet beschikbaar is en dat, rekening houdende met alle ter zake dienende omstandigheden, geen risico gelopen wordt, indien aan het schip wordt toegestaan zee te kiezen.

Artikel 6

1. De door de nationale wetgeving voor te schrijven minimumleeftijd voor de afgifte van een bewijs van bekwaamheid mag niet lager zijn dan:

- a) twintig jaar voor schippers;
- b) negentien jaar voor stuurlieden;
- c) twintig jaar voor machinisten.

2. Evenwel kan, voor schippers en voor stuurlieden aan boord van een vaartuig voor de kustvisserij en voor machinisten aan boord van een klein vissersvaartuig met een motorvermogen dat minder is dan het door de bevoegde autoriteit, in overleg met de organisaties van reders ter visserij en met die van vissers, indien er zulke organisaties bestaan, vast te stellen vermogen de minimumleeftijd worden vastgesteld op achttien jaar.

Artikel 7

Voor het verstrekken van een diploma als stuurman wordt in de nationale wetgeving een vaartijd aan dek van ten minste 3 jaren vereist.

Artikel 8

1. Voor het verstrekken van een diploma als schipper wordt in de nationale wetgeving een vaartijd aan dek van ten minste 4 jaren vereist.

2. In overleg met de organisaties van reders ter visserij en met die van vissers, indien er zulke organisaties bestaan, kan de bevoegde autoriteit verlangen dat een deel van deze vaartijd wordt vervuld in de hoedanigheid van gediplomeerd stuurman; indien de nationale wetgeving voorziet in de afgifte van bewijzen van bekwaamheid van

verschillende graden – volledige of beperkte – voor schippers ter visserij, kan dienovereenkomstig de aard van de vaartijden verricht in de hoedanigheid van gediplomeerd stuurman of de aard van het diploma, dat betrokkene tijdens het verrichten van die vaartijden bezit, variëren.

Artikel 9

1. Voor het verstrekken van een diploma als machinist wordt in de nationale wetgeving een vaartijd in de machinekamer van ten minste 3 jaren vereist.

2. Een kortere vaartijd kan worden bepaald indien het een gediplomeerde schipper of een gediplomeerde stuurman betreft.

3. Betreft het kleine vissersvaartuigen, bedoeld in artikel 6, tweede lid, van dit Verdrag, dan kan de bevoegde autoriteit, in overleg met de organisaties van reders ter visserij en met die van vissers, indien er zulke organisaties bestaan, een vaartijd vaststellen die tot twaalf maanden is beperkt.

4. In voorkomend geval kan arbeid, verricht in een machinefabriek, voor een deel van de in de leden 1 tot en met 3 van dit artikel bedoelde periode gedurende welke de kandidaat voor het diploma heeft gewerkt, worden gelijkgesteld met vaartijd op zee.

Artikel 10

De tijd die door de kandidaten wordt doorgebracht bij een erkende beroepsopleiding kan van de krachtens de artikelen 7, 8 en 9 van dit Verdrag vereiste vaartijden worden afgetrokken, maar slechts voor ten hoogste twaalf maanden.

Deel III: *Examens*

Artikel 11

Bij de examens, die door de bevoegde autoriteit worden georganiseerd en gecontroleerd ten einde te onderzoeken of de kandidaten voor de verschillende diploma's de bekwaamheden bezitten die noodzakelijk zijn voor de functies waarop deze diploma's betrekking hebben, dienen de kandidaten blijk te geven over voldoende kennis te beschikken, afhankelijk van de categorie en de graad van het diploma, van vakken als:

a) voor schippers en stuurlieden:

- 1) algemene nautische onderwerpen, met inbegrip van zeemannschap, beveiliging van mensenlevens op zee en behoorlijke kennis van de Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee;
- 2) praktische navigatie, met inbegrip van het gebruik van elektronische en mechanische hulpmiddelen bij de navigatie;

- 3) bedrijfsveiligheid, in het bijzonder wat betreft de bediening van het vistuig;
- b) voor machinisten:
 - 1) theorie, bediening, onderhoud en herstel van de stoommachines of van verbrandingsmotoren, evenals van de hulpmiddelen;
 - 2) gebruik, onderhoud en herstel van de koelinstallaties, van pompen, van deklieren, evenals van de andere mechanische installaties, waarmee vissersvaartuigen zijn uitgerust, en enige kennis van de stabiliteitsleer;
 - 3) grondbegrippen betreffende de elektrische installaties, die zich aan boord van het vaartuig bevinden; onderhoud en herstel van elektrische installaties en uitrusting waarmee vissersvaartuigen zijn uitgerust;
 - 4) technische veiligheidsmaatregelen en noodvoorzieningen, met inbegrip van het gebruik van de reddingstoestellen en van het materiaal dienende ter bestrijding van brand.

Artikel 12

De examens ter verkrijging van diploma's voor schippers en stuurlieden, bedoeld in artikel 11, onder a, kunnen eveneens betrekking hebben op de volgende vakken:

- a) vistechnieken, waaronder eventueel begrepen het gebruik van elektronische apparatuur ter opsporing van vissen, alsmede gebruik, onderhoud en herstel van vistuig;
- b) opslag, schoonmaken en behandeling van de vis aan boord.

Artikel 13

Gedurende een tijdvak van drie jaren, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van de nationale wetgeving die aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering geeft, kunnen diploma's worden uitgereikt aan hen die een van de in de artikelen 11 en 12 van dit Verdrag bedoelde examens niet hebben afgelegd, maar die in feite voldoende praktische ervaring hebben in de functie die overeenstemt met het desbetreffende diploma, op voorwaarde dat betrokkenen, voor zover bekend, geen ernstige technische fouten hebben gemaakt.

Deel IV: *Uitvoeringsmaatregelen*

Artikel 14

1. Elk Lid verzekert, door middel van een doelmatig stelsel van controlemaatregelen, de naleving van de nationale wetgeving die aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering geeft.

2. De nationale wetgeving die uitvoering geeft aan de bepalingen van dit Verdrag dient te voorzien in gevallen waarin de autoriteiten van een Lid op het grondgebied van dat Lid geregistreerde vaartuigen kunnen aanhouden ter zake van overtreding van bedoelde wetten.

Artikel 15

1. De nationale wetgeving die uitvoering geeft aan de bepalingen van dit Verdrag stelt de strafrechtelijke of disciplinaire sancties vast die worden toegepast ingeval bedoelde wetten niet worden nageleefd.

2. In het bijzonder zullen deze strafrechtelijke of disciplinaire sancties worden vastgesteld voor gevallen waarin:

- a) de reder of zijn vertegenwoordiger, of de schipper een persoon aanwerft of in dienst neemt, die geen houder is van het vereiste diploma;
- b) een persoon, die door middel van fraude (bedriegelijke handeling) of met behulp van valse papieren, een verbintenis verkrijgt tot het uitoefenen van enige functie waarvoor een diploma vereist is, zonder houder te zijn van het ter zake vereiste diploma.

Deel V: *Slotbepalingen*

Artikel 16

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Artikel 17

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag ten aanzien van ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 18

1. Elk lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze te registreren schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in

dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 19

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau geeft aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie worden medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 20

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties mededeling, ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden betreffende alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke door hem overeenkomstig de voorgaande artikelen zijn geregistreerd.

Artikel 21

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau zulks nodig oordeelt, brengt deze Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 22

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt:

- a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 18, zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;
- b) met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 23

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 16 van het Verdrag hun bekrachtiging doen registreren door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève:

Sierra Leone	6 november 1967
Senegal	15 juli 1968

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 17, lid 2, op 15 juli 1969 in werking treden voor Sierra Leone en Senegal.

Voor de Staten die het Verdrag na 15 juli 1968 bekrachtigen, zullen zij ingevolge artikel 17, lid 3, in werking treden twaalf maanden na de datum van registratie van de desbetreffende bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Voor het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1966, 139.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 20 van het Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 107.

Van het op 24 oktober 1936 te Genève tot stand gekomen Verdrag

betreffende de minimumeisen van beroepsbekwaamheid van kapiteins en officieren ter koopvaardij (Arbeidsverdrag nr. 53), waarnaar in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 40, blz. 153 e.v.

De Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, genoemd in artikel 11, sub *a* (i) van het onderhavige Verdrag, zijn als Bijlage B gehecht aan de Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960. De tekst van deze Slotakte, met bedoelde Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1961, 83. De vertaling van Slotakte en Bijlage is bekendgemaakt in *Stb.* 1963, 27. Zie ook *Trb.* 1965, 210.

Uitgegeven de *achttiende* oktober 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.